

Sabedoria 12

1 τὸ γὰρ ἄφθαρτόν σου πνεῦμά ἐστίν

1 O pois incorruptível teu espírito está

ἐν πᾶσιν 2 διὸ τοὺς παραπίπτοντας
em todas. 2 Por isso, os que desviam,

κατ' ὀλίγον ἐλέγχεις καὶ ἐν οἷς
como pouco castigas, e, em que

ἀμαρτάνουσιν ὑπομιμνήσκων νουθετεῖς
pecaram que faz lembrar admoestas,

ἵνα ἀπαλλαγέντες τῆς κακίας
para que, que se liberta do mal,

πιστεύσωσιν ἐπὶ σέ Κύριε 3 καὶ
crerem sobre ti, ó Senhor. 3 Também

γὰρ τοὺς πάλαι οἰκήτορας τῆς ἀγίας σου
pois os antigos habitantes da santa tua

γῆς 4 μισήσας ἐπὶ τῷ ἔχθιστα
terra, 4 Que odeia sobre a mais odiosas

πράσσειν ἔργα φαρμακειῶν καὶ
praticarem: obras de feitiçarias e

τελετὰς ἀνοσίους 5 τέκνων τε
rituais profanos, 5 de crianças tanto

φονὰς ἀνελεήμονας καὶ
assassínios implacáveis, e

σπλαγχνοφάγον ἀνθρωπίνων
devorador de entranhas humanas

σαρκῶν θοῖναν καὶ αἵματος ἐκ μέσου
de carnes banquete, e de sangue de meio

μύστας θιάσου 6 καὶ αὐθέντας
iniciados de orgia, 6 e assassinos

γονεῖς ψυχῶν ἀβοηθήτων
progenitores de almas desamparadas,

ἐβουλήθης ἀπολέσαι διὰ χειρῶν πατέρων
quiseste destruir por mãos de pais

ἡμῶν 7 ἵνα ἀξίαν ἀποικίαν
nossos, 7 para que digna colônia

δέξεται Θεοῦ παίδων ἢ παρὰ σοὶ
recebesse de Deus de filhos a diante de ti

πασῶν τιμιωτάτη γῇ 8 ἀλλὰ
de todas mais venerável terra. 8 Mas

καὶ τούτων ὥς ἀνθρώπων ἐφείσω
também destes, como homens, poupaste

ἀπέστειλάς τε προδρόμους τοῦ
enviaste tanto precursores do

στρατοπέδου σου σφῆκας ἵνα αὐτοὺς
exército teu vespas, para que a eles

κατὰ βραχὺ ἐξολεθρεύσωσιν 9 οὐκ
como pouco exterminassem. 9 Não

ἀδυνατῶν ἐν παρατάξει ἀσεβεῖς
impossibilitado em batalha, ímpios

δικαίοις ὑποχειρίους δοῦναι ἢ θηρίοις
a justos sob as mãos dar, ou feras

δεινοῖς ἢ λόγῳ ἀποτόμῳ ὕφ' ἐν
terríveis ou a palavra severa de uma

ἐκτρίψαι 10 κρίνων δὲ κατὰ βραχὺ
destruir; 10 Que julga mas como pouco,

ἐδίδους τόπον μετανοίας οὐκ
davas lugar mudança de mente, não

ἀγνοῶν ὅτι πονηρὰ ἢ γένεσις αὐτῶν
que ignora que perversa a origem deles,

καὶ ἔμφυτος ἢ κακία αὐτῶν καὶ ὅτι οὐ
e inato o mal deles, e que não

μὴ ἀλλαγῇ ὁ λογισμὸς αὐτῶν εἰς τὸν
não mudaria o raciocínio deles para a

αἰῶνα 11 σπέρμα γὰρ ἦν κατηραμένον
era. 11 semente pois era maldita

ἀπ' ἀρχῆς οὐδὲ εὐλαβούμενός
desde princípio; nem que tem cuidado

τινα ἐφ' οἷς ἡμάρτανον ἄδειαν
a alguém por que pecavam impunidade

ἐδίδους 12 τίς γὰρ ἐρεῖ τί
davas. 12 Quem, pois, dirá: "O que

ἐποίησας ἢ τίς ἀντιστήσεται τῷ
fizeste?", ou quem resistirá ao

κρίματί σου τίς δὲ ἐγκαλέσει σοι
julgamento teu? Quem mas acusará a ti

κατὰ ἐθνῶν ἀπολωλότων ἃ σὺ
contra etnias dos perecidos, que tu

ἐποίησας ἢ τίς εἰς κατάστασίν σοι
fizeste? Ou quem a que ficou a ti

ἐλεύσεται ἔκδικος κατὰ ἀδίκων
ir vingador contra injustos

ἀνθρώπων 13 οὔτε γὰρ Θεός ἐστιν
homens? 13 Nem pois Deus há

πλὴν σοῦ ᾧ μέλει περὶ πάντων
além de ti, que cuida acerca de todas,

ἵνα δείξης ὅτι οὐκ ἀδίκως
para que mostrasses que não injustamente

ἔκρινας 14 οὔτε βασιλεὺς ἢ τύραννος
julgaste; 14 nem rei ou tirano

ἀντοφθαλμῆσαι δυνήσεται σοι περὶ
opor olhos poderá a ti acerca

ᾧ ἐκόλασας 15 δίκαιος δὲ ὢν
que castigaste. 15 Justo mas que

δικαίως τὰ πάντα διέπεις αὐτὸν τὸν
justamente as todas governas a ele o

μὴ ὀφείλοντα κολασθῆναι καταδικάσαι
não que deve castigar condenar

ἀλλότριον ἡγούμενος τῆς σῆς δυνάμεως
alheio que guia ao teu poder.

16 ἢ γὰρ ἰσχύς σου δικαιοσύνης
16 A pois força tua da justiça

ἀρχή καὶ τὸ πάντων σε δεσπόζειν
princípio, e o de todos teu dominar

πάντων φείδεσθαί σε ποιεῖ 17 ἰσχὺν γὰρ
de todos poupar teu faz. 17 Força pois

ἐνδείκνυσαι ἀπιστούμενος ἐπὶ δυνάμεως
demonstras descrente sobre poder

τελειότητι καὶ ἐν τοῖς εἰδόσι τὸ θράσος
perfeiçãο, e nos conhecem a audácia

ἐξελέγγεις 18 σὺ δὲ δεσπόζων
repreendes. 18 Tu, porém, que domina

ἰσχύος ἐν ἐπιεικείᾳ κρίνεις καὶ μετὰ
força, com mansidão julgas e com

πολλῆς φειδοῦς διοικεῖς ἡμᾶς
muita relutância governas a nós;

πάρεστιν γὰρ σοι ὅταν θέλῃς τὸ
apresenta pois de ti, quando quiseses o

δύνασθαι 19 ἐδίδαξας δέ σου τὸν
ter poder. 19 Ensinaste, porém, teu o

λαὸν διὰ τῶν τοιούτων ἔργων ὅτι
povo, por as estas obras, que

δεῖ τὸν δίκαιον εἶναι
convém ao justo seja

φιλάνθρωπον καὶ εὐέλπιδας
amigo dos homens, e boa esperança

ἐποίησας τοὺς υἱούς σου ὅτι διδοῖς ἐπὶ
fizeste os filhos teus, que dás, sobre

ἁμαρτήμασιν μετάνοιαν
pecados, mudança de mente.

20 εἰ γὰρ ἐχθροὺς παίδων σου καὶ

20 Se pois inimigos de servos teus, e

ὀφειλομένους θανάτῳ μετὰ τοσαύτης
devidos à morte, com tanta

ἐτιμωρήσω προσοχῆς καὶ διέσεως
castigaste clemência e deliberação,

δοὺς χρόνους καὶ τόπον δι' ὧν
que dá tempos e lugar por quais

ἀπαλλαγῶσι τῆς κακίας 21 μετὰ πόσης
se soltassem do mal, 21 com quanta

ἀκριβείας ἔκρινας τοὺς υἱοὺς σου ὧν
exatidão julgaste os filhos teus, quais

τοῖς πατράσιν ὅρκους καὶ συνθήκας
os pais juramentos e pactos

ἔδωκας ἀγαθῶν ὑποσχέσεων 22 ἡμᾶς
deste de boas promessas! 22 A nós,

οὖν παιδεύων τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν
portanto, que instruí, aos inimigos nossos

ἐν μυριάδι μαστιγοῖς ἵνα σου τὴν
com miríades açoitas, para que tua a

ἀγαθότητα μεριμνῶμεν κρίνοντες
bondade meditemos que julgam

κρινόμενοι δὲ προσδοκῶμεν ἔλεος
julgados mas esperemos misericórdia.

23 ὅθεν καὶ τοὺς ἐν ἀφροσύνῃ

23 De onde também os na insensatez

ζῶνς βιώσαντας ἀδίκως διὰ
da vida que viveram injustamente, por

τῶν ιδίων ἐβασάνισας βδελυγμάτων
as próprias torturaste abominações.

24 καὶ γὰρ τῶν πλάνης ὁδῶν

24 Também pois dos do erro caminhos

μακρότερον ἐπλανήθησαν θεοὺς
mais longe foram desviados, a deuses

ὑπολαμβάνοντες τὰ καὶ ἐν
que supõem as também entre

ζώοις τῶν αἰσχροῶν ἄτιμα
seres vivos das desprezíveis desonrosas,

νηπίων δίκην ἀφρόνων
das ingênuas julgamento das insensatas

ψευσθέντες 25 διὰ τοῦτο ὥς
que foram enganadas. 25 Por isso, como

παισὶν ἀλογίστοις τὴν κρίσιν εἰς
moços irracionais, o julgamento para

ἐμπαιγμὸν ἔπεμψας 26 οἱ δὲ
zombaria enviaste. 26 Os, porém,

παιγνίοις ἐπιτιμήσεως μὴ
a que suplicam de advertência não

νουθετηθέντες ἀξίαν Θεοῦ
que foram admoestados digno do Deus

κρίσιν πειράσουσιν 27 ἐφ' οἷς γὰρ
juízo experimentarão. 27 Por quais pois

αὐτοὶ πάσχοντες ἠγανάκτουν ἐπὶ
a eles que padecem se indignavam contra

τούτοις οὓς ἐδόκουν θεοὺς ἐν
estes que consideravam deuses em

αὐτοῖς κολαζόμενοι ιδόντες ὄν
elas que se castigam que viram, que

πάλαι ἠρνοῦντο εἰδέναι Θεὸν
outrora recusavam conhecer a Deus

ἐπέγνωσαν ἀληθῆ διὸ καὶ
reconheceram verdadeiro; por isso também

τὸ τέρμα τῆς καταδίκης
o fim da condenação

ἐπ’ αὐτοὺς ἐπῆλθεν

sobre eles veio.